

УДК 811.1
DOI 10.52452/19931778_2023_2_214

СЛОВА-КЕНТАВРЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ РУБЕЖА ВЕКОВ: ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И ПРОБЛЕМЫ ОСВОЕНИЯ

© 2023 г.

З.И. Годизова¹, С. Чжан²

¹Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова, Владикавказ

²Совместный университет Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова – Пекинский политехнический университет, Шэньчжэнь, Китайская Народная Республика

godizovazi@rambler.ru

Поступила в редакцию 23.06.2022

Цель данной статьи – рассмотреть особенности функционирования слов-кентавров в русском языке конца XX – нач. XXI в. В ходе исследования были использованы методы наблюдения, описания, классификации, словообразовательного и функционально-семантического анализа. В качестве языкового материала послужили выдержки из разных подкорпусов Национального корпуса русского языка. В результате исследования описаны графические особенности слов-кентавров, выявлены основные сферы их функционирования, направления освоения в современном русском языке (графическое, словообразовательное, семантическое); исследована степень отражения и описания слов-кентавров в новейших толковых словарях; на основании разноаспектного анализа слов-кентавров дана оценка дальнейших перспектив их существования в современном русском языке. Установлено, что образование сложных слов традиционно свойственно для русского словообразования, однако образование слов-кентавров является следствием влияния английского языка на русский язык.

Ключевые слова: современные тенденции в словообразовании, сложные слова, слова-кентавры, сферы функционирования, направления освоения, графическое освоение, словообразовательное освоение, семантическое освоение.

Введение

Язык постоянно развивается, изменяется, потому что, являясь отражением постоянно меняющейся реальности, откликается на все возникающие явления и процессы. Наиболее подверженной изменениям подсистемой языка является лексика, которая очень тесно связана со словообразованием. Это закономерно, потому что словообразование – это процесс образования новых слов, называемых производными (мотивированными). Для словообразования характерен живой и подвижный процесс словотворчества: «Язык не консервативен: он живо реагирует на изменяющуюся реальность, и в нем появляются не только новые номинации, но и новые модели, по которым эти номинации образуются» [1, с. 36].

Важную роль в процессах образования новых слов занимает заимствованная лексика, в особенности из английского языка. В настоящее время, в эпоху глобализации, когда усиливаются контакты между народами во всех сферах, когда возникает международная терминология, процесс заимствования из английского языка неуклонно возрастает, причем это касается и влияния английских словообразовательных моделей на русский язык. Одним из примеров такого влияния является возникновение сложных

аналитических слов (чаще – существительных), имеющих весьма своеобразный облик: одна часть таких слов может писаться латинским шрифтом, другая – кириллическим; одна часть – прописными буквами, другая – строчными (*VIP-обслуживание, VIP-мероприятие, VIP-услуга, ВИП-зал; PR-консультирование, PR-агентство, PR-акция, PR-проект, PR-технолог, пиар-кампания; смс-сообщение, СМС-сообщение, SMS-сообщение* и под.).

Словосложение не является новым явлением для русского языка, его активное развитие относится еще к началу XX века. Однако современное словосложение приобретает новые масштабы и новые тенденции, что, безусловно, является следствием влияния английского языка. Н.А. Янко-Триницкая отмечает: «В нескончаемом потоке неологизмов сложные слова, пожалуй, занимают ведущее место, столь интенсивный поток сложных слов можно объяснить тем, что они в большей мере отвечают номинативным и коммуникативным задачам за счет компрессивности форм, ясности семантики и легкости ее восприятия, а также экспрессивно-эмоциональных характеристик» [2, с. 259]. Эту тенденцию подчеркивает и Л.П. Крысин: «Современное русское словообразование предпочитает создание сложных слов описанного выше типа (*бизнес-план, интернет-служба,*

видео-пираты), и в этом предпочтении можно видеть влияние английского языка, в котором подобная словообразовательная модель – ввиду ее универсальности при образовании слов разных частей речи – чрезвычайно распространена» [1, с. 79].

Следует отметить достаточно давний интерес к процессам заимствования иноязычной лексики, в особенности же из английского языка [3–5 и др.]; активизацию этого интереса, обусловленную новыми тенденциями – возникновением довольно экзотичных слов, которые по-разному определяются учеными: композитами [6], словами-кентаврами [1, 7], сложносоставными дефисными комплексами [8]. Нам представляется более удачным и более интересным наименование «слова-кентавры», образно отражающее их необычный графический облик.

Подобные слова привлекают активное внимание исследователей как явление новое и необычное для русского языка и исследуются с разных позиций: определяются причины их появления, систематизируются особенности их функционирования, оцениваются восприятие их носителями русского языка, соотношение способа их образования с системой русского языка, соответствие их литературной норме и т.д. [1, 8, 9, 6 и др.].

Л.П. Крысин определяет их так: «В переносном смысле кентавром можно назвать нечто единое, но состоящее из разных, трудно совместимых (и все же совмещаемых) частей. Эта метафора вполне подходит для обозначения категории слов, которая сравнительно нова для русского языка. Кентаврами можно назвать сложные слова, первая часть которых – иноязычная, а вторая – русская или также иноязычная, но пишущаяся кириллическим шрифтом. Например, TV-программа, PR-служба, IQ-тесты, PIN-код, SIM-карта, SMS-сообщение, E-mail-адрес, ICQ-сеть, WWW-страница» [1, с. 77].

М.В. Захарская-Саровская определяет композиты как «полимотивированную производную единицу, словообразовательная структура которой предполагает несколько – два или более – производящих слова или основы. Композиты образуются в результате действия композиции, а именно узуального и неузуального сложения, узуального и неузуального сращения и аббревиации» [6].

С.В. Друговейко-Должанская отмечает употребительность «слов в иноязычном написании» в публицистике и современной литературе. Автор отмечает существование различных написаний одних и тех же явлений, например, «ди-джей, диджей и DJ; play-off и плей-оф; фэйс-контроль и фэйс-контроль, фэйсконтроль, фэйс-

контроль», подчеркивая, что латинские написания могут и не исчезнуть со временем и вместе с тем восприниматься в качестве элементов лексической системы именно русского языка. С.В. Друговейко-Должанская замечает такую интересную особенность слов-кентавров: русские дублетные написания (*ВПП, пиар*) порой проявляют меньшую словообразовательную активность, чем латинские [10]. Из всего изложенного можно заключить, что автор склонна рассматривать подобные образования как полноценные слова, принадлежащие лексической системе русского языка, демонстрирующие его богатый потенциал и имеющие право на полноценное лексикографическое описание.

Однако не все ученые разделяют подобное мнение. Например, Л.П. Крысин отмечает, что, несмотря на освоенность данного способа образования новых слов русским языком, они все равно воспринимаются как «слова-чужаки», не вошедшие в русскую лексику, а встречающиеся лишь в некоторых сферах общения [1, с. 79]. Конечно, Л.П. Крысин не отрицает, что эти слова заслуживают лексикографического описания, хотя бы для того, чтобы понимать их значение, однако они должны быть зафиксированы в специальных словарях, подобных тем, где описываются специальные термины. С точки зрения Л.П. Крысина, слова-кентавры не соответствуют орфографическим и орфоэпическим нормам русского языка, они неоднородны с точки зрения структуры и функционально-стилистической. Лишь некоторые из них можно считать литературными [1, с. 80].

Существует большой круг проблем, связанных со словами подобной структуры: являются ли подобные единицы полноценными словами, входящими в литературный русский язык, или это переходные образования, находящиеся на этапе освоения в русском языке; находят ли они отражение в современных толковых словарях и адекватно ли описаны их значения; что в большей степени свойственно для слов-кентавров: их постепенное освоение, приспособление к русской графике или же сохранение их экзотического облика и восприятие его как нормального в русской лексико-графической системе; каковы сферы функционирования слов-кентавров и др.

Научная новизна исследования состоит в разноаспектной характеристике слов-кентавров в современном русском языке последних десятилетий: уточнено понятие «слова-кентавры»; описаны их графические особенности; исследованы направления освоения англоязычной составляющей слов-кентавров в современном русском языке; выявлены основные сферы их

функционирования; исследована степень их отражения и описания в новейших толковых словарях; на основании разноаспектного анализа слов-кентавров высказаны предположения относительно перспектив их дальнейшего существования в современном русском языке.

Материал и методы исследования

Цель данной статьи – рассмотреть особенности функционирования слов-кентавров в русском языке конца XX – нач. XXI в.: сферы их функционирования, направления освоения, оценка дальнейших перспектив их существования в современном русском языке.

В ходе исследования были использованы методы наблюдения, описания, классификации, словообразовательного и функционально-семантического анализа.

В качестве языкового материала послужили выдержки из разных подкорпусов Национального корпуса русского языка.

Результаты исследования и их обсуждение

Следует уточнить, как термин «слова-кентавры» соотносится с другим наименованием – «аналитические существительные». Последний термин мы употребляем в более широком смысле, имея в виду все сложные существительные, состоящие из нескольких основ, включающие иноязычный компонент, например: *бизнес-сообщество, бизнес-зона, шеф-редактор* и под.

Под словами-кентаврами мы подразумеваем разряд слов в более узком значении – слова, включающие иноязычный компонент, сохраняющий латинскую графику, или употребляющиеся параллельно в кириллическом и латинском варианте.

Именно последние имеют более необычный, экзотический вид, характеризуются большей эмоционально-стилистической окраской. В данной статье мы будем описывать прежде всего слова-кентавры в узком смысле.

Эти слова могут иметь различное написание, например английская часть пишется латиницей и прописными буквами:

«Среди опрошенных были руководители, **HR-директора**, рекрутеры, **HR-специалисты**» (Четверти российских работодателей не хватило сотрудников // *lenta.ru*, 2019.12.26).

HR – сокращение сложного английского словосочетания *human resources* – ресурсы человека; людские ресурсы.

«Издание подчеркивает, что у одного из клиент-менеджеров финансовой организации был

обнаружен генератор **PIN-кодов** – устройство, которое генерирует уникальные цифровые коды для получения информации и управления счетом удаленно» (Через счета бывшего российского министра прошел почти миллиард долларов // *lenta.ru*, 2019.11.20).

Эти же иноязычные элементы могут писаться строчными буквами, например:

«Карточка отзывается лишь на пароль, правильно введенный **pin-код**, известный только владельцу карточки, в интересах которого сохранять этот код в глубочайшей тайне» (САМ ПОГИБАЙ, НО PIN-КОД НЕ ВЫДАВАЙ... // Труд-7, 2002.12.02).

«Выяснилось, что группе **vip-клиентов**, в составе которой были преимущественно граждане России, направляли предложения о переводе денежных средств в золотые слитки и монеты» (Европейский банк предлагал россиянам забирать деньги золотом // *lenta.ru*, 2019.11.10).

Наконец, параллельно могут употребляться написания слов с иноязычными элементами кириллицей и латиницей, например:

«Был еще новый мобильный телефон со старой **сим-картой**, по которому вплоть до самой выписки Игоря так никто и не позвонил, а сам Игорь, в свете последних новостей от Олега, уже не хотел куда звонить» (А.Б. Сальников. Отдел // Волга, 2015).

«Захват чужих аккаунтов через мобильный интернет происходил чаще всего из Самары. Злоумышленники могли использовать одноразовые **sim-карты**. Им удавалось инициировать отправку SMS с кодом. Затем они перехватывали его и авторизовались в Telegram вместо настоящего пользователя» (Взломщики нашли способ прочитать переписки россиян в Telegram // Московский комсомолец, 2019.12.04).

Анализ языкового материала позволил выделить наиболее характерные сферы функционирования слов-кентавров. Чаще всего они встречаются в следующих сферах:

– **СМИ, Интернет, информационные технологии:**

«Сначала мы рассказываем об основах **веб-разработки**, которые помогают сделать простой статичный сайт» (Мария Наумова. Как у села Глазок появился красивый сайт, который местные подростки сделали сами // *Афиша Daily*, 2018);

«Он считается любимым спин-доктором – специалистом в области **PR-технологий**, как правило, политического характера – британского премьер-министра Маргарет Тэтчер» (Те, кто ушли // *lenta.ru*, 2019.12.31);

– *сфера экономики, банковского дела, маркетинга:*

«Однако, как и у всякого дела, у **директ-маркетинга**, при всем справедливом скепсисе со стороны многих бизнесменов, есть свои преимущества» (Владимир Ляпоров. Маркетинг: навыки общения // «Бизнес-журнал», 2004.03.03);

«Среди опрошенных были руководители, **HR-директора**, рекрутеры, **HR-специалисты**» (Четверти российских работодателей не хватило сотрудников // lenta.ru, 2019.12.26);

– *сфера спорта:*

«В 2000 году он занял третье место на чемпионате мира по **боб-стартам**, второе место в двойках и первое место в четверках на чемпионате России» (Биография Александра Зубкова // Р-Спорт, 2014.02.05);

«Команда из России заняла первое место на международном **кайт-марафоне** «Транс-Онего», преодолев 300 км по Онежскому озеру» (Россияне стали первыми на международном кайт-марафоне на Онежском озере // Известия, 2018.03);

«Одной из самых зрелищных дисциплин, как и ожидалось, стал заезд в **кайт-лыжах** и **кайт-сноуборде**» (Михаил Потапов. Прорыв границ // lenta.ru, 2017.02);

– *сфера искусства, особенно музыки, шоу-бизнеса:*

«Тройку лидеров завершает американский **рок- и фолк-музыкант** Брюс Спрингстин, отставая от Guns N'Roses на 100 тысяч долларов» (Billboard назвал самых богатых музыкантов // lenta.ru, 2017.07.14);

«Ботти исполняет **поп-фьюжн** и **смуж-джаз** – музыку, находящуюся на границе между джазом и развлекательными стилями» (Александр В. Волков. Крис Ботти сыграл Шопена и Black Sabbath // Известия, 2012.04.08);

– *собственные наименования:*

«И вот уже в системе Гугл появляется сервис «**Гугл-хром**» (Chrome OS), который обещает вам полное обслуживание через удаленный доступ» (Светлана КУЗИНА. В 2012 году все-таки будет апокалипсис // Комсомольская правда, 2011.02).

В современном русском языке наблюдаются разные направления освоения слов-кентавров. Под освоением мы понимаем адаптацию слов-кентавров, а именно иноязычной их составляющей, к русской языковой системе, которая свидетельствует о восприятии подобных слов носителями русского языка не как чужеродных явлений. Именно первая часть слов-кентавров, будучи иноязычной и аббревиатурной, а часто и написанной латиницей, прежде всего создает их экзотичный для русского языка облик.

Графическое освоение слов-кентавров касается англоязычной части в составе таких слов,

которая начинает писаться либо только кириллицей, либо и латиницей, и кириллицей, что свидетельствует о том, что слово уже не воспринимается как чужеродное, например: *сим-карта* и *sim-карта*, *SMS-сообщение* и *СМС-сообщение*, *PR-технология*, *PR-менеджер* и *пиар-кампания*, *пиар-акция*:

«Вы легко сможете проконтролировать списание средств с вашей карты: за сутки вы получите **SMS-сообщение** с информацией о сумме списания, датой исполнения и кодом отказа» (Мастер на все руки // lenta.ru, 2019.12.05);

«Ранее в 2006 году мужчину уже ловили за отправку **СМС-сообщений** во время, когда он находился за рулем» (Посмотревший за рулем порно дальнобойщик получил восемь лет // lenta.ru, 2017.12.20);

«Он считается любимым спин-доктором – специалистом в области **PR-технологий**, как правило, политического характера – британского премьер-министра Маргарет Тэтчер» (Те, кто ушли // lenta.ru, 2019.12.31);

«Как сообщила RNS **PR-менеджер** Crocus Group Анастасия Черепенникова, «иск, скорее всего, ошибка» и будет отозван уже завтра» («Автодор» подал иск на 5.4 млрд руб. к «дочке» Crocus Group // Коммерсант, 2019.12.17);

«Президент Сирии Башар Асад считает, что деятельность «Белых касок» в его стране является **пиар-акцией**» (Асад заявил о связи поддерживаемых Западом «Белых касок» с террористами // Московский комсомолец, 2019.11.11).

На базе иноязычных составляющих слов-кентавров, которые часто начинают функционировать в качестве самостоятельных слов (*смс*, *пиар* и под.), могут образовываться новые однокоренные слова по русским словообразовательным моделям при помощи русских словообразовательных формантов (например, *пиарить* – *пропиарить*, *чатиться* – *початиться*, *гуглить* – *погуглить*, *виповский*, *веб-ориентированный* и др.). Это могут быть слова разных частей речи – чаще прилагательные и глаголы:

«Развитие технологий **веб-ориентированного** обучения и других технологий обучения (2000-е годы)» (Г.З. Ефимова, М.Ю. Семенов. Электронные дневники и журналы в школе в оценках учителей // «Информационное общество», 2017);

«По его словам, «говорить о том, что будут какие-то **"виповские"** тюрьмы, конечно, не приходится» (В Госдуме выступили против элитных тюрем для богачей // lenta.ru, 2017.01);

«Скажем, если вы хотите **"початиться"** (ср.: чат-бот, смс-чат. – З.Г., С.Ч.) с единомышленниками на сайте КПРФ, надо оставить все свои координаты: от электронной почты до ин-

декса дома» (Беспартийная Окулина. ПАРТИЙНОЙ КОРОЧКОЙ СЫТ НЕ БУДЕШЬ // Труд-7, 2000.10);

«Можете просто поверить, не верите – найдите спеца по холодильной технике (прохолод). Гуглить (ср.: гугл-переводчик, гугл-документ, гугл-карта. – З.Г., С.Ч.) можно, но много времени уйдет. Да я верю, просто какой толщины лед нарастет?» (коллективный Форум: АЭС Фукусима. Реактор на припое (2011)).

Одним из направлений освоения слов-кентавров является некоторое изменение лексической семантики их иноязычной составляющей, что имеет следствием расширение либо сужение значения всего слова.

Например, аналитическое существительное *кейс-дипломат* содержит слово *дипломат*, заимствованное из французского языка, имеющее в языке-первоисточнике следующее значение:

«1) m. дипломат 2) adj. дипломатичный» [11, с. 111].

В английском языке это слово имеет такую же семантику, что и во французском:

«1. A person whose job is to represent his or her country in a foreign country, for example, in an embassy; 2. A person who is skilled at dealing with other people» [12].

А в русском языке это слово приобрело еще дополнительное значение:

«1. Должностное лицо ведомства иностранных дел, уполномоченное осуществлять официальные сношения с иностранными государствами; 2. Человек, действующий тонко, умело, дипломатично; 3. **Плоский чемоданчик для ношения книг, бумаг, тетрадей, кейс**» [13].

Таким образом, в русском языке произошло расширение семантики слова *дипломат*, благодаря чему возникло аналитическое существительное *кейс-дипломат*, например:

«Я внимательно слушал рассказчика, быстро прикидывая, не лежит ли у него в **кейсе-дипломате** вместо тугой пачки акций первого национального банка Америки какой-нибудь девятизарядный «Смитт энд Вессон»» (Ю.И. Визбор. Завтрак с видом на Эльбрус (1983)).

Интересно, что различное написание слова может выражать разные оттенки значения. Например, если сравнить *PR* и *пиар*. Контексты, в которых они употребляются, показывают, что *PR* не содержит никакой негативной коннотации, а *пиар* употребляется обычно с определениями *черный*, *дешевый*, *кровавый* и т.д., что свидетельствует о некотором изменении семантики иноязычного компонента, входящего в состав слов-кентавров и способного функционировать в качестве самостоятельного слова, например:

«Главных оппонентов Лукашенко – Бабарико и Тихановскую – зарегистрируют, но добраться до президентского кресла не дадут, используя «*черный пиар*», предполагает белорусский политический аналитик Артем Шрайбман...» (Кандидаты переходят к регистрации // Коммерсант, 2020.07);

«Если потерпевшей стороне нормально объясняли бы, чем это всё закончится, они так не поступили бы... Но когда кто-то себе *грязный пиар* делает, отговаривает, что нам пока ничего не надо, мы будем большие деньги получать, это заблуждение» (Адвокат Ефремова отреагировал на отказ семьи Захарова от помощи // Известия, 2020.06).

«– Периодически эксперты запускают фейки, которые не имеют под собой реальной основы, и пытаются на этом сделать *дешевый пиар*» (Что делать, если ваш банк обанкротился // Парламентская газета, 2020.03).

Слово *VIP* – от английского словосочетания «*Very Important Person*», который буквально обозначает «очень важный человек»: «A famous or important person who is treated in a special way» [14].

В русском языке, кроме указанного выше агентивного значения (*VIP-гость*, *VIP-клиент*), появляются и другие значения:

– предназначенный для особо важных и богатых персон (*VIP-банкинг*, *VIP-ложка*, *VIP-мероприятие*, *VIP-номер*, *VIP-обслуживание*);
– дающий особые привилегии (*VIP-карта*, *VIP-номер*).

В контексте:

«Ранее в пресс-службе Шереметьево пояснили, что терминал С, в котором будет доступно 84 стойки регистрации, бизнес-залы «Малевич», «Шагал», двухуровневый **VIP-зал**, а также две крытых пешеходных галереи с пятиуровневым паркингом на 2.5 тысячи машиномест, войдет в состав Северного терминального комплекса (СТК)» (Названа дата открытия нового терминала аэропорта Шереметьево // lenta.ru, 2019.12.27);

«В турпакет вошел авиаперелет бизнес-классом по маршруту Москва – Абу-Даби – Москва, двухнедельное проживание в 5-звездочном отеле, питание по системе «завтраки» и **VIP-трансфер** из аэропорта до отеля и обратно» (Самый дорогой отпуск россиян на Новый год обошелся по цене квартиры в Москве // lenta.ru, 2019.12.05).

В новейших толковых словарях слов-кентавры зафиксированы в разной степени. Мы выбрали 70 слов-кентавров и проанализировали их отражение в 4 словарях: словаре Н.В. Габдреевой [12], словаре НРЛ-2019 [15], словаре

Г.Н. Складневской [16], словаре Е.Н. Шагаловой [17]. Полнее всего слова-кентавры представлены в словаре Е.Н. Шагаловой [17] – 47 слов из 70, достаточно хорошо – в словаре Н.В. Габдреевой [12] – 34 слова из 70, в словаре Г.Н. Складневской [16] встретилось 15 слов из 70, наконец, в словаре НРЛ-2019 [15] обнаружено только 5 слов из 70. Отражение слов-кентавров в толковых словарях зависит от длительности существования того или иного слова в современном русском языке, а также от степени новизны самого словаря (чем новее словарь, тем полнее отражает он новые слова, в том числе и слова-кентавры).

Заключение

Таким образом, анализ языкового материала позволил сделать некоторые выводы об особенностях функционирования слов-кентавров в современном русском языке.

Преимущественной сферой употребления слов-кентавров в современном русском языке является публицистический стиль, а именно такие области: СМИ, Интернет, информационные технологии, экономика, банковское дело, маркетинг, управление персоналом, спорт, искусство (особенно музыка), шоу-бизнес, собственные наименования.

В современном русском языке иноязычная составляющая слов-кентавров подвергается процессам графического, словообразовательного, семантического освоения, свидетельствующим об адаптации подобных необычных слов к русской языковой системе.

Графическое освоение слов-кентавров заключается в существовании вариантов написания английского компонента в их составе (кириллица/латиница, строчные/прописные буквы).

Словообразовательное освоение слов-кентавров проявляется в процессах образования однокоренных слов от иноязычной их части при помощи русских словообразовательных формантов и по существующим в русском языке словообразовательным моделям (например, *веб-ориентированный, вивовский = VIPовский, пиарить, початиться, гулить*).

Семантическое освоение слов-кентавров выражается в изменении лексической семантики их англоязычной составляющей (расширение, сужение, метафорическое переосмысление) в процессе функционирования в русском языке.

Отражение и описание слов-кентавров в толковых словарях зависит от длительности существования того или иного слова в современном русском языке, а также от степени новизны самого словаря.

Учитывая активные процессы освоения слов-кентавров в русском языке, их большую коммуникативную четкость и выразительность, можно предполагать, что слова-кентавры станут полноправными единицами лексической системы русского языка, однако только время позволит делать более определенные выводы по данному вопросу.

Список источников

1. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.ruscorgo.ru> (дата обращения: 10.03.2022, 14.03.2022, 15.03.2022, 18.03.2022, 01.04.2022, 04.04.2022, 07.04.2022, 14.04.2022).

Список литературы

1. Крысин Л.П. Слова-кентавры // Русский язык в школе. 2010. № 9. С. 76–81.
2. Янко-Триницкая Н.А. Словообразование в современном русском языке. М.: Индрик, 2001. 504 с.
3. Мжельская О.С., Степанова Е.И. Новейшие англицизмы в русском словаре // В сб.: Новые слова и словари новых слов. Л.: Наука, 1983. С. 125–129.
4. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // В кн.: Русский язык конца XX столетия (1985–1995) / В.Л. Воронцова, М.Я. Гловинская, Е.И. Голанова и др.; Отв. ред. Е.А. Земская. М.: Языки русской культуры, 1996. С. 142–161.
5. Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI вв.: проблемы освоения и функционирования. М.: ЭЛПИС, 2008. 495 с.
6. Захарова-Саровская М.В. Графический облик неологических композитов в современном русском языке // Вестник СГУГиТ (Сибирского государственного университета геосистем и технологий). 2016. № 2 (34). С. 215–222.
7. Егорова Н.В. Слова-кентавры в текстах документов // Вестник Оренбургского государственного университета. 2017. № 2 (202). С. 61–65.
8. Глазковская Е.А. Сложносоставные дефисные комплексы и синонимичные им синтаксические единицы // Преподаватель XXI век. 2014. № 2. С. 282–288.
9. Гурова И.В. Семантико-грамматическая характеристика гейт-образований русского языка // Вектор науки ТГУ. 2016. № 3 (37). С. 23–28.
10. Друговейко-Должанская С.В. Слова-кентавры [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://WWW.gramma.ru> (дата обращения: 20.04.2022).
11. Раевская О.В. Французско-русский. Русско-французский словарь. М.: АСТ, 2013. 832 с.
12. Габдреева Н.В. Словарь композитов русского языка новейшего периода. М.: Флинта: Наука, 2012. 280 с.
13. Захаренко Е.В., Комарова Л.Н., Нечаева И.В. Новый словарь иностранных слов. 3-е изд., исправл. и доп. М.: Азбуковник, 2008. 783 с.
14. Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary. New York: by Oxford University Press, 2018. 1293 p.

15. Новое в русской лексике: Словарные материалы – 2019 / Сост. Е.С. Громенко, А.Ю. Кожевников, Н.В. Козловская, Н.А. Козулина, С.Д. Левина, Ю.С. Ридецкая. Отв. ред. Ю.С. Ридецкая. СПб.: Институт лингвистических исследований РАН, 2021. 110 с.

16. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия / ИЛИ РАН. Под ред. Г.Н. Скляревской. М.: Астрель: АСТ: Транзиткнига, 2005. 894 с.

17. Шагалова Е.Н. Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века. М.: АСТ, 2011. 416 с.

WORDS CENTAURS IN THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE AT THE TURN OF THE CENTURIES: FEATURES OF FUNCTIONING AND PROBLEMS OF ASSIMILATION

Z.I. Godizova, S. Zhang

The article considers the features of the centaur words functioning in the Russian language of the late 20 – early 21 centuries. Methods of observation, description, word-formation, classification and functional-semantic analysis were used in the course of the study. Excerpts from subcorpora of the National Corpus of the Russian Language provided the main language material. The study allowed describing graphical peculiarities of centaur words and identifying the main spheres of their functioning and trends of development in the modern Russian (graphic, word-formative and semantic). The degree of reflection and description of centaur words in the latest definition dictionaries has been investigated; the multi-aspect analysis of centaur words has given the assessment of prospects of their existence in the modern Russian language. It has been found out that Russian word formation is traditionally characterized by the formation of compound words, though the formation of centaur words is a consequence of the English language influence on the Russian language.

Keywords: modern trends in word formation, compound words, centaur words, spheres of functioning, directions of mastering, graphic mastering, word-formation mastering, semantic mastering.

References

1. Krysin L.P. Words-centaurs // Russian language at school. 2010. № 9. P. 76-81.

2. Yanko-Trinitzskaya N.A. Word formation in modern Russian. M.: Indrik, 2001. 504 p.

3. Mzhelskaya O.S., Stepanova E.I. The newest Anglicisms in the Russian dictionary // In the collection: New words and dictionaries of new words. L.: Science, 1983. P. 125–129.

4. Krysin L.P. Foreign language word in the context of modern social life // In the book: Russian language of the end of the XX century (1985-1995) / V.L. Vorontsova, M.Ya. Glovinskaya, E.I. Golanova, etc.; Ed. E.A. Zemskaya. M.: Languages of the Russian culture, 1996. P. 142–161.

5. Marinova E.V. Foreign words in the Russian speech of the late XX – early XXI centuries: problems of development and functioning. M.: ELPIS, 2008. 495 p.

6. Zakharova-Sarovskaya M.V. Graphic appearance of neological composites in modern Russian // Bulletin of the Siberian State University of Geosystems and Technologies. 2016. № 2 (34). P. 215–222.

7. Egorova N.V. Words-centaurs in texts of documents // Bulletin of Orenburg State University. 2017. № 2 (202). P. 61–65.

8. Glazovskaya E.A. Compound hyphenated complexes and syntactic units synonymous with them // Teacher XXI century. 2014. № 2. P. 282–288.

9. Gurova I.V. Semantic and grammatical character-

istics of gate formations of the Russian language // Vector of Science TSU. 2016. № 3 (37). P. 23–28.

10. Drugoveyko-Dolzhanskaya S.V. Words-centaurs [Electronic resource]. URL: <http://www.gramma.ru> (Date of access: 20.04.2022).

11. Raevskaya O.V. French-Russian. Russian-French dictionary. M.: AST, 2013. 832 p.

12. Gabdreeva N.V. Dictionary of composites of the Russian language of the newest period. M.: Flint: Science, 2012. 280 p.

13. Zakharenko E.V., Komarova L.N., Nechaeva I.V. New dictionary of foreign words. 3rd ed., corrected. and additional M.: Azbukovnik, 2008. 783 p.

14. Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary. New York: by Oxford University Press, 2018. 1293 p.

15. New in Russian vocabulary: Dictionary materials – 2019 / Comp. E.S. Gromenko, A.Yu. Kozhevnikov, N.V. Kozlovskaya, N.A. Kozulina, S.D. Levina, Yu.S. Ridetskaya. Ed. by Yu.S. Ridetskaya. St. Petersburg: Institute of Linguistic Research of the Russian Academy of Sciences, 2021. 110 p.

16. Explanatory dictionary of the modern Russian language. Language changes of the end of the XX century / OR the Russian Academy of Sciences. Edited by G.N. Sklyarevskaya. M.: Astrel: AST: Transitkniga, 2005. 894 p.

17. Shagalova E.N. The newest explanatory dictionary of the Russian language of the XXI century. M.: AST, 2011. 416 p.